

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A cały Izrael od Dan aż po Beer-Szebę* dowiedział się, że Samuel został uwierzytelniony jako prorok JAHWE.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wkrótce cały Izrael od Dan po Beer-Szebę wiedział, że Samuel został uwierzytelniony jako prorok JAHWE.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby poznał, że Samuel stał się wiernym prorokiem JAHWE.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Poznał tedy wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, iż Samuel był wiernym prorokiem Panu.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poznał wszytek Izrael od Dan aż do Bersabee, że Samuel był wierny prorok PANSKI.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby poznał, że Samuel zyskał potwierdzenie jako prorok Pański.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I dowiedział się cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby, że Samuelowi zostało powierzone być prorokiem Pana.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Cały Izrael, od Dan do Beer-Szeby, dowiedział się, że Samuel jest wiarygodnym prorokiem JAHWE.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak wszyscy Izraelici, od Dan do Beer-Szeby, poznali, że Samuel jest wiarygodny jako prorok JAHWE.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Cały zaś Izrael od Dan do Beerszeba wiedział, że Samuel jest wiernym prorokiem Jahwe.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впізнав увесь Ізраїль від Дана і до Вирсавії, що Самуїл вірний господний пророк.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A cały Israel, od Dan do Beer–Szeby poznał, że Samuel okazał się wiernym prorokiem WIEKUISTEGO.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Cały Izrael, od Dan po Beer-Szebę, dowiedział się, że Samuelowi powierzono urząd proroka JAHWE.                              |

<sup>1)</sup> <x>70 20:1</x>; <x>100 17:11</x>

<sup>2)</sup> Lub: został potwierdzony jako prorok JHWH, הָיָה לְנָבִיא לַיהוָה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר יָמִים , gr. καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ.